Voluntas: International Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations
Vol. 14, No. 4, December 2003 (© 2003)

Abstracts in French, German, and Spanish[1]

RÉSUMÉS[2]

Stabilité et changement au sein des organisations à but non lucratif : la contribution des bénévoles
Catherine McDonald et Jeni Warburton

Cet article présente une étude des micro-processus de la stabilité et du changement au sein d'une organisation sociale à but non lucratif en Australie. Nous mettons en avant le phénomène constitutif central de l'action bénévole et du bénévolat dans et des organisations à but non lucratif et du secteur à but non lucratif plus généralement et examinons la cellule bénévole en action. En développant un model issu de la théorie néo-institutionnelle et en adoptant une approche ethnographique notre article illustre de façon théorique et empirique comment les bénévoles créent et modifient l'ordre institutionnel en vigueur au sein des organisations de manière jusqu'ici mal articulée et mal comprise.

Le défi des partenariats entre l'Etat, le Capital et la société civile : le cas de l'Agence Publicitaire pour la Diversité et le Développement en Afrique du Sud
Devan Pillay

Inspirée des initiatives "extra-marché" visant à assurer la diversité médiatique dans l'Europe du Nord sociale-démocratique, l'Agence Publicitaire pour la Diversité et le Développement (APDD) est une tentative à contre courant d'un pays en voie de développement pour répondre aux besoins informationnels des

[1]Correspondence should be directed to Rupert Taylor, Department of Political Studies, School of Social Sciences, University of the Witwatersrand, Wits 2050, South Africa; e-mail: editor@voluntas-istr.net.
[2]French translations by Pierre-Olivier Jouret.

0957-8765/03/1200-0469/1 © 2003 International Society for Third-Sector Research and The Johns Hopkins University

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000007554.71409.da Published online by Cambridge University Press

communautés marginalisées et trop pauvres pour être d'un quelconque intérêt aux yeux des média commerciaux pilotés par la publicité. Cet article examine le processus politique ayant conduit au positionnement de l'APDD en tant que partenaire de l'Etat, du Capital et de la société civile avec les contraintes d'une Afrique du Sud ré-entrant dans une économie mondiale qui privilégie les solutions de « marché libre » plutôt que les problèmes de développement. Dans de telles conditions, les partenariats entre l'Etat, le secteur privé et la société civile facilitent-ils ou bien entravent-ils la réalisation des objectifs sociaux visant en premier lieu à soutenir les pauvres et les marginalisés.

Les donneurs sont-ils vigilants? Quelques preuves australiennes
Gabrielle Berman et Sinclair Davidson

Il est communément admis que les particuliers donneraient davantage aux organisations caritatives s'ils étaient assurés du non « gaspillage » des fonds. Ceci est une réponse fréquente des recherches de type enquête menées dans le domaine du don caritatif. Dans cet article nous adoptons une approche juridique et financière pour étudier la validité de cette assertion dans le contexte australien. Nous développons une variable des Droits Comptables et la relions aux dons caritatifs. La relation entre les deux apparaît statistiquement faible et peu robuste.

Le citoyen bénévole après la réforme des services sociaux aux Etats Unis : une étude ethnographique du bénévolat en action
Leslie Rebecca Bloom et Deborah Kilgore

Aux Etats Unis, les stratégies néo-libérales d'organisation sociale, économique et d'Etat ont été accompagnées de fréquents appels d'aide aux bénévoles pour résoudre de sérieux problèmes sociaux. Une étude de cas de la mobilisation d'une communauté de bénévoles appartenant à la classe moyenne et apportant un soutient individualisé aux familles pauvres montre à la fois des possibilités et des limitations. Les bénévoles fournissent un soutient social aux familles pauvres et donc diminuent leur isolement social. Les bénévoles en viennent à prendre conscience des forces systémiques qui engendrent la pauvreté et de leurs effets sur les familles et communautés, et à leur propre sujet de leur capacité à s'engager dans le travail social auprès des pauvres. Cependant l'isolement social n'est qu'un des nombreux problèmes associés à la pauvreté, et même un groupe amateur de volontaires éclairés ne peut remplacer des transformations sociales, économiques et politiques substantielles.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000007554.71409.da Published online by Cambridge University Press

ZUSAMMENFASSUNGEN[3]

Stabilität und Wandel in Nonprofit-Organisationen: Der Beitrag von Freiwilligen
Catherine McDonald und Jeni Warburton

Der Artikel berichtet über eine Studie zu Stabilitäts- und Wandlungsprozessen in einer Wohlfahrtsorganisation in Australien. Wir betrachten Freiwilligenarbeit als Kernbestandteil von Nonprofit-Organisationen und dem Nonprofit-Sektor im allgemeinen, und untersuchen konkrete Handlungen von Freiwilligen. Mittels der Entwicklung eines Modells, basierend auf der neo-institutionellen Theorie, und mittels eines ethnographischen Ansatzes, zeigt der Artikel auf theoretischer wie empirischer Ebene wie Freiwillige institutionelle Regelwerke für Organisationen schaffen und verändern. Dies geschieht in einer Weise, die bisher kaum artikuliert und verstanden wurde.

Die Herausforderung von Partnerschaften zwischen Staat, Kapital und Zivilgesellschaft: Das Beispiel der Media Development and Diversity Agentur in Südafrika
Devan Pillay

Die Media Development and Diversity Agency (MDDA), inspiriert von ,,ausser-marktwirtschaftlichen“ Initiativen zur Absicherung von Medienvielfalt im sozialdemokratischem Nordeuropa, ist ein bahnbrechender Versuch eines Entwicklungslandes die Medienbedürfnisse von marginalisierten Bevölkerungsgruppen zu unterstützen, welche zu arm sind, um für die werbungsgelenkten kommerziellen Medien von Interesse zu sein. Der Artikel untersucht den Politikprozess, der zur Einrichtung der MDDA als Kooperation von Staat, Kapital und Zivilgesellschaft führte. Dieser Prozess fand unter den Einschränkungen von Südafrika’s Rückkehr in eine Weltwirtschaft statt, die Marktlösungen zu Entwicklungsproblemen privilegierte. Erleichtern oder erschweren unter diesen Bedingungen Kooperationen zwischen Staat, Markt und Zivilgesellschaft die Erreichung von sozialen Zielvorstellungen, die auf die Verbesserung der Lebenssituation der armen und marginalisierten Bevölkerungsgruppen zielen?

Sind Spender besorgt? Einige Beweise aus Australien
Gabrielle Berman und Sinclair Davidson

Es wird allgemein angenommen, dass Personen mehr für karitative Zwecke spenden würden, wenn sie sicher wären, dass ihre Spenden nicht ,,verschwendet“

[3]German translations by Volkhart Finn Heinrich.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000007554.71409.da Published online by Cambridge University Press

werden. Dies ist die gewöhnliche Antwort auf Umfragen zum Spendenverhalten in der Bevölkerung. In diesem Artikel nutzen wir einen Ansatz aus dem Rechts- und Finanzwesen, um die Gültigkeit dieser Behauptung zu untersuchen. Wir entwickeln eine Variable namens ‚Verantwortlichkeitsrechte' und korrelieren sie mit karitativen Spenden. Das Ergebnis ist eine statistisch schwache und nicht robuste Beziehung zwischen den zwei Variablen.

Der freiwillige Bürger nach der Wohlfahrtsreform in den Vereinigten Staaten: Eine ethnographische Studie zu Freiwilligenarbeit in Aktion
Leslie Rebecca Bloom und Deborah Kilgore

In den Vereinigten Staaten wurden die neoliberalen Strategien der gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und staatlichen Organisation begleitet von Aufrufen an Freiwillige, ernsthafte gesellschaftliche Probleme zu lösen. Eine Fallstudie über die Mobilisierung von Freiwilligen aus der Mittelklasse, mit dem Ziel Familien in Armut zu unterstützen, zeigt sowohl die Möglichkeiten als auch Grenzen von Freiwilligenarbeit auf. Die Freiwilligen helfen Familien in Armut und schwächen dadurch deren gesellschaftliche Isolation. Die Freiwilligen erfahren über die systemischen Faktoren, die Armut verursachen, deren Auswirkungen auf Familien und das Gemeinwesen, und über sie selbst und ihre Leistungsfähigkeit, sich in der Armutsarbeit zu engagieren. Allerdings ist gesellschaftliche Isolation nur eines von vielen Problemen, die mit Armut zusammenhängen und selbst ein sachkundigerer Freiwilligenkorps kann nicht grundlegenden sozialen, wirtschaftlichen und politischen Wandel ersetzen.

RESUMENES[4]

Estabilidad y cambio en las organizaciones sin ánimo de lucro: la contribución de los voluntarios
Catherine McDonald y Jeni Warburton

Este artículo informa sobre un estudio de micro-procesos de estabilidad y cambio en una organización de asistencia social no lucrativa en Australia. Consideramos el alistarse como voluntario y el voluntariado como el centro de un fenómeno constitutivo de organizaciones no lucrativas y del sector no lucrativo más generalmente, y examinamos agencias de voluntarios en acción. Desarrollando un modelo que procede de la teoría neo-institucional y adoptando una aproximación etnográfica, el artículo ilustra teórica y empíricamente, como los voluntarios crean y revisan las ordenes institucionales operativas dentro de las organizaciones de manera hasta ahora pobremente articulada y entendida.

[4]Spanish translations by Pilar Ortuno.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000007554.71409.da Published online by Cambridge University Press

El desafío de asociaciones entre el estado, el capital y la sociedad civil: El caso de la Agencia para el Desarrollo y la Diversidad de los Medios de Comunicación en Africa del Sur

Devan Pillay

Inspirado por las iniciativas "*extra market*" para garantizar la diversidad de los medios de comunicación en la Europa del Norte social-democrática, la Agencia para el Desarrollo y la Diversidad de los Medios de Comunicación (MDDA) es un intento innovador por parte de un pais en vias de desarrollo de apoyar las necesidades de los medios de comunicación de comunidades marginadas demasiado pobres para ser del interés de anuncios de caracter publicitarios. Este artículo examina el proceso hacia el establecimiento de la MDDA como una asociación entre el estado, el capital, y la sociedad civil dentro de las confinamientos de la reentrada de Africa del Sur dentro de la economía global que favorece las soluciones del "libre mercado" para los problemas del desarrollo. Bajo estas condiciones, facilitan o dificultan la asociación entre el estado, el sector privado y la sociedad civil la consecución de objetivos sociales dirigidos ante todo a inspirar a los pobres y marginados ?

Se preocupan los donantes? Algunas evidencias australianas

Gabrielle Berman y Sinclair Davidson

Se cree vulgarmente que los individuos donarían más a la caridad si tuvieran la garantía de que los fondos no serían "desperdiciados". Esta es la respuesta común de las investigaciones de tipo encuesta sobre donantes caritatvos. En este artículo adoptamos una aproximacion financiera y legal para investigar la validéz de esta connexión en el contexto australiano. Desarrollamos una variable de derechos de responsibilidad y relacionamos esa variable con las donaciones caritativas. La relación entre las dos es estadisticamente debil y poco fuerte.

Los ciudadanos voluntarios después de la reforma del estado de bienestar en los Estados Unidos. Un estudio etnográfico del voluntariado en acción

Leslie Rebecca Bloom y Deborah Kilgore

En los Estados Unidos, las estrategias neoliberales para la organización, social, económica y estatal se han visto acampañadas de frecuentes llamadas de voluntarios para resolver problemas sociales serios. Un caso de estudio de una mobilización comunitaria de voluntarios de clase media para proporcionar apoyo directo a familias en la miseria demuestra tanto las posibilidades como las limitaciones. Los voluntarios proporcionan apoyo social a las familias pobres, de este modo aliviando el aislamiento social. Los voluntarios aprenden sobre las fuerzas

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000007554.71409.da Published online by Cambridge University Press

sistemáticas que causan la pobreza, sus efectos sobre familias y comunidades, y sobre ellos mismos y su capacidad para comprometerse con este tipo de trabajo. Sin embargo, el aislamiento social no es sino uno de los muchos problemas asociados con la pobreza, e incluso el cuerpo de voluntarios no profesional más entendido no puede reemplazar el importante cambio social, económico y político.

https://doi.org/10.1023/B:VOLU.0000007554.71409.da Published online by Cambridge University Press